

ключается в оказании помощи составителю учебника в подборе и расположении материала, дифференциации учебного материала, а также помощи преподавателю в раскрытии сущности объясняемого явления. Эффективность контрастивной лингвистики в практике преподавания будет меняться в зависимости от задач обучения и возраста обучаемых.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / редкол.: В.Н. Ярцева [и др.] — М.: Большая рос. энцикл.: РИПОЛ классик, 2002. — 1663 с.
2. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: Переводы / Сост. В. П. Нерознак; Общ. ред. И вступ. ст. В. Т. Гака. — М.: Прогресс, 1989. — 440 с.
3. Guillaume, G. Leçons de linguistique / G. Guillaume. — Paris: Roch Valin, Klmcksieck, 1971. — 250 p.
4. Confais, J.-P. Temps, mode, aspect. Les approches des morphèmes verbaux et leurs problèmes à l'exemple du français et de l'allemand / J.-P. Confais. — 2e édition. — Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 1995. — 456 p.

<http://edoc.bseu.by>

Е. А. Бонгарик
УО БГЭУ (г. Минск)

КАК ИСПОЛЬЗОВАТЬ МОБИЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ? (НА ПРИМЕРЕ ВСТРЕЧНЫХ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

Несмотря на наличие многочисленных исследований прагматических свойств диалогических реплик [1], а также работ, которые посвящены, например, прагматике извинений [3], все еще остается актуальным вопрос о том, как связать теоретические исследования в области прагматики и практику обучения иностранным языкам [9]. Этот вопрос становится особенно важным, когда речь заходит об обучении профессионально ориентированной речи [5]. К существующим вызовам добавляются вопросы использования мобильных устройств на занятиях по иностранным языкам в группах с белорусскими и иностранными студентами, поскольку важно не просто научить правильному воспроизведению речевых формул, но и показать возможную культурную/социальную обусловленность использования речевых единиц в английском, русском и других языках. Что, в свою очередь, часто зависит от знаний и рефлексии студентов о языке.

Использование вопросительных высказываний в диалогах в коммуникации на английском языке рассматривается в учебниках в разнообразных темах, например, совещания, переговоры, общение по телефону и т. д. Однако интенсивное исследование диалогов было направлено в большей мере на рассмотрение реплик-стимулов, чем реплик-реакций [1], [4], [11]. Если речь заходит о вопросительных высказываниях, то чаще всего вопрос является ведущей репликой в диалоге. Привычной функцией вопросов будет поиск необходимой информации [4], [8]. Очевидно, что, являясь инициальной репликой, вопрос выполняет свою основную функцию запроса информации. Однако вопросы могут быть представлены в составе второй реплики. В этом случае они могут обладать различными функциями.

Согласно исследованию [2], в английском, русском и белорусском языках вопросы, следующие за речевым актом информативного характера, разнообразны по своей интенции, что позволяет выделить 14 групп таких речевых актов. Среди иллокуций (целей) вопросительных высказываний чаще всего встречаются вопросы в функции уточнения инициальной реплики (39%). Второе по встречаемости место в диалогических единствах модели «сообщение — вопрос» занимают вопросы в функции несогласия с инициальной репликой (16%). Такие вопросы ускоряют течение беседы и могут провоцировать дальнейшее развитие конфликта. Третье место принадлежит вопросам в функции метакоммуникативного речевого акта (14%), они дают возможность адресату регулировать речевое взаимодействие. Вопросы с другими иллокуциями (целями) (в рамках данной модели «сообщение — вопрос») составляют менее 12% от общего количества вопросов после сообщений [2, с. 158–159]. Как же можно использовать имеющиеся результаты исследований в обучении иностранному языку при помощи мобильных инструментов?

Помимо понятия «обучение при помощи web-технологий» [7] появилось понятие «мобильная педагогика» [6]. Для успешного использования мобильных технологий на занятиях следует соблюдать несколько условий: 1) наличие устройств (смартфон или планшет у студентов; смартфон или планшет у преподавателя; проектор и компьютер с выходом в Интернет); 2) доступность качественного сигнала и быстрой скорости связи для доступа в Интернет; 3) наличие достаточного объема памяти для записи видео-, аудиофайлов и т.д. [6, с. 7].

Основой для иллюстрации того, как можно использовать мобильные технологии для уже существующих упражнений и в то же время адаптировать иностранных студентов к культуре страны изучаемого

языка, послужил учебник делового английского языка «In Company 3.0» (уровня Intermediate), Unit 3 «Keeping track» [10, с. 20–23]. Мобильные инструменты использованы только для отдельных упражнений, что определяется целями, которые поставил перед собой преподаватель. Рассмотрим примеры модификации некоторых заданий при помощи мобильных устройств.

Задание 1. Warm-up activities. Первое задание предлагает студентам представить себя в следующей ситуации и ответить на вопрос: *When you take part in meetings in English, it is easy to lose track of what people are saying. Who do you generally find the hardest to understand?* Даны четыре варианта ответа: *native speakers, other non-native speakers, people who speak too fast, people with strong accents*. **Вариант модификации задания с помощью мобильных технологий:** онлайн-ресурс **kahoot.com** позволяет представить этот же вопрос в форме опроса, когда студенты выбирают подходящий вариант на экране своего смартфона/планшета, после чего на экране в классе мгновенно появляются результаты (в процентах). Полученный результат обсуждается в классе со студентами.

Перед тем как приступить к выполнению **второго задания**, студенты должны вспомнить, как люди обычно просят уточнить непонятную по каким-либо причинам информацию на родном языке в ситуации делового формального общения. Для иностранных студентов задание такое же, однако они должны приводить примеры в ситуациях общения на русском языке или на своем родном, но с дословным переводом на русский язык. Преподаватель записывает примеры на доске и в виде формулы представляет различные высказывания. Студенты могут попытаться назвать социальные/культурные причины различий использования тех или иных речевых формул. Преподаватель подводит итог и акцентирует внимание на общем и различном в языках.

Задание 3. Студенты самостоятельно выполняют задание (*Here are six simple ways of checking what someone has just said. Complete them with the pairs of words in the box*), упражнение проверяется в классе. Далее выводится общая формула для уточняющих высказываний на английском языке.

Задание 5. Задание можно выполнить при помощи сервиса **randstuff.ru**, который выбирает случайное число из заданного диапазона. Выполнение упражнения в такой форме помогает лучше усвоить материал и добавляет элемент соревновательности.

Модификация задания 5 (часть Sorry?). С помощью платформы **Socrative.com** студенты выполняют задания в виде викторины с целью повторить степени сравнения имен прилагательных. Поскольку препода-

даватель может сразу же видеть ход выполнения задания каждым студентом, это дает возможность понять, какие есть пробелы в знаниях по этой теме у каждого студента. На основании индивидуальных результатов выводится процент правильных ответов для всей группы по каждому заданию, что позволяет преподавателю повторять только тот материал, который вызывает наибольшие трудности.

Часть 3. Didn't I say that? Высказывания в позиции второй реплики в форме вопроса могут использоваться для выражения вежливого несогласия с партнером по общению. В **первом задании** представлены три формулы, которые могут использоваться с целью выразить несогласие с услышанным. **Общая формула** встречной реплики: повторение услышанной информации в форме вопроса+собственно вопрос с уже другой информацией. В заданиях 1 и 4 представлены семь основных типов высказываний. Например, *Forty thousand? That doesn't sound right to me. Fourteen thousand surely?* Студенты слушают аудио и выполняют задания к упражнению 4.

Домашнее задание с использованием мобильного устройства. Студенты должны провести собрание по образцу аудио из задания 4 и снять видео на камеру смартфона (работа должна быть в парах). Обязательным условием моделирования собрания является использование вопросов в позиции второй реплики в функции уточнения информации из инициальной реплики и несогласия с партнером по общению.

В диалоге каждый участник должен использовать встречные вопросительные высказывания минимум пяти различных формул в трех ситуациях формального делового общения: 1) когда адресат не понял, что было сказано; 2) когда адресат не расслышал, что было сказано; 3) когда адресат расслышал или понял, но не согласен с информацией в инициальной реплике.

Таким образом, на основании имеющегося учебного материала можно модифицировать уже существующие задания, привлекая к обсуждению белорусских и иностранных студентов, сравнивая общие и различные черты в коммуникации носителей разных языков.

Литература

1. Баранов, А. Н. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога / А. Н. Баранов, Г. Е. Крейдлин // *Вопр. языкознания*. — 1992. — № 2. — С. 84–99.
2. Бондарик, Е. А. Коммуникативно-прагматические свойства диалогических единств с вопросительным высказыванием в составе второй (ответной) реплики: (на материале пьес на белорусском, русском и английском языках): дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Е. А. Бондарик. — М., 2013. — 178 л.

3. Ратмайр, Р. Прагматика извинения: сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / Р. Ратмайр ; пер. С нем. Е. Араловой. — М. : Яз. слав. культуры, 2003. — 272 с.

4. Русская грамматика : в 2 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) [и др.]. — М. : Наука, 1980. — Т. 2: Синтаксис / [Е. А. Брызгунова и др.]. — 709 с.

5. Bhatia, V. The Routledge Handbook of Language and Professional Communication / V. Bhatia, S. Bremner. — Routledge: London. — 584 p.

6. Kukulska-Hulme, A. Mobile Pedagogy for English Language Teaching: a Guide for Teachers / A. Kukulska-Hulme, L. Norris [etc.]. — British Council: London, 2017. — 46 p.

7. Davidson-Shivers, G. V. Web-based Learning. Design. Implementation and Evaluation / G. V. Davidson-Shivers, K. L. Rassmussen [etc.]. — 2nd ed. — Springer International Publishing: Switzerland, 2017. — 387 p.

8. Longman Grammar of Spoken and Written English / D. Biber [etc.]. — Harlow: Longman, 2000. — 1204 p.

9. Noriko, I. Teaching and Learning Pragmatics. Where Languages and Cultures Meet / I. Noriko, A. D. Cohen. — Pearson Education: London, 2010. — 385 p.

10. Powell, M. InCompany 3.0. Intermediate Student's Book / M. Powell. — Macmillan: London, 2016. — 160 p.

11. Weber, E. Varieties of Questions in English Conversation / E. Weber. — John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 2003. — 265 p.

*Е. Н. Вишнякова
УО БГЭУ (г. Минск)*

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

В основе любого речевого общения лежит обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения. Общение — это не просто вербальный процесс. Важно научить людей общаться, научить создавать, а не только понимать иноязычную речь. В современных условиях необходимо более тщательно изучать мир носителей языка, их культуру, образ жизни, менталитет, национальный характер.

Компоненты культуры включают:

- обычаи, традиции, обряды
- бытовые особенности
- повседневное поведение
- национальные особенности мышления представителей различных культур
- художественную культуру.